

## 浅析“太平鼓”俗文化的历史源起

刘湛<sup>1</sup>, 岳洋<sup>2</sup>

(1. 长春市汽车产业开发区第三中学, 吉林 长春 130011; 2. 吉林省农业厅 新农村建设办公室, 吉林 长春 130061)

**摘要:** 本文借鉴前人对满族和汉族文化研究成果, 通过对唐王征东的历史事实和道教文化的分析以及具体的史料记载, 尝试发掘唐王征东接连失败和亡事、道家的超度和超魂、“打太平鼓”三者之间的连带关系, 借此对太平鼓文化形成的历史源起进行论证。

**关键词:** “太平鼓”; 道教; 旗香文化

**中图分类号:** G09

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1671-6531 (2010) 06-0040-02

唐朝初期, 今天的辽河两岸是形成“太平鼓”俗文化的发源地。“太平鼓”俗文化的原意是: 烧香上供、超度亡魂、祈祷太平。

历史上的“唐王征东”是“太平鼓”俗文化出现的时代背景。民间的“太平鼓”俗文化, 先是由“道教文化”影响而来,

后来又演变出“旗香文化”、“太平鼓”和“太平戏”。

旗香文化《唱本》上的《唐王征东》, 所征的对象是高句丽。据史料记载, 高句丽的地理范围就是今天的辽宁省辽东地区南部, 也就是今天朝鲜半岛北部的平壤城。高句丽国, 是中国古代少数民族地方政权, 因此《唐王征东》是中国国内的民族战争,

上, 所以并非所有的文化负载词都可以像“功夫”、“风水”、“点心”、“麻将”、“阴阳”等等词这样直接采取音译法。为了使英语读者能够清楚了解作者的意思并保留原文词汇中的文化精髓, 此处笔者采用了厚译和意译的方法, 译为“*It is the ninth year of Yonghe Dynasty (AD. 353) and also the Guichou Year in the sixty-year cycle*”

这样一来, 既可以让英语读者明白这里要表达的对应西元纪年时间, 同时又保留了原文的文化特点。这样的加注的译法虽然会打断或分散读者的注意, 但却有助于读者理解原文的文化特色。

2. “修穢”一词的翻译。“修穢”是一种古代习俗, 于阴历三月上旬的巳日(魏以后定为三月三日), 人们群聚于水滨嬉戏洗濯, 以祓除不祥和求福, 实际上是古人的一种游春活动。这一习俗在当代已不常见, 因此与端午、中秋、春节这些流传至今的节日里的习俗相较, 也就并不为国外人士所熟知。如果在这里直接音译为“*Xiuxi*”, 难免会让英语读者摸不着头脑; 但如果再次采用厚译的方法, 不免要采用大量的注释。因此, 在翻译此处的时候, 笔者综合考虑“修穢”一词所传达的文化意义, 实际上是类似于西方基督教中洗礼的一种仪式, 只不过并不具备宗教含义, 但两者之间却都有“用水洗濯”和“祛除不详”的相近之处, 因此, 笔者想到了使用“*cleans*”一词。该词既具备“*to make something completely clean*”, 同时又有“*to remove everything that is bad or immoral from a person's character*”的含义。从意义上讲比较接近于前面说到的两个相似点。加之考虑到这一习俗是在每年的固定日期举行, 和中国传统文化中的其他节日一样, 因此在这里把“修穢”一词译为“*the Cleansing Festival*”。这样的意译基本上完全改变了原文词汇的面貌, 只求意义表达接近, 虽

然没有保留原文风貌, 但使译文比较清晰地传达了原文内涵, 同时也易于为英语读者所接受和理解。

3. “若合一契”的翻译。此处原文中的“契”, 本指符契, 是古代的一种信物。在符契上刻上字, 剖而为二, 各执一半, 作为凭证。这里如若直译的话, 还需加上大量的注释加以说明, 势必造成译文拖沓冗长, 仿佛科技说明文一般。因此, 笔者在翻译“每览昔人兴感之由, 若合一契”时, 考虑作者所表达出来的实际意义, 是要说明前人所发感慨的原因像一张符契那样一致, 这里“符契”的运用是一个比喻, 关键是要说明原因的一致性。于是在翻译时, 笔者大胆采用了完全的意译方法, 将这个比喻从译文中省略掉了, 译为“*When people in the past expressed their feelings, their reasons were all the same.*”

在《兰亭集序》的翻译中, 笔者深切地感悟到, 当译者进入翻译世界的时候, 尤其是向英语读者讲述中国文化的时候, 首先还是应该考虑到保留语源文化, 忠于作者原文的“信”字诀。与此同时, 要考虑到英语读者的语言习惯和文化背景, 在表达方式上尽量符合目的语的表达习惯, 照顾到目的语读者的理解与接受程度。但由于英汉两种语言的差异确实较大, 尤其是源于各自文化背景的差异, 使得像中文古籍英译这样的工作显得难度尤其之大, 在翻译过程中应该尽力求同存异, 通过翻译使得中华文化得以传播而又不失原汁原味。

### 参考文献:

- [1] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 1993.
- [2] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 译林出版社, 2006.
- [3] 刘宓庆. 文体与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1998.

[责任编辑: 贺春健]

收稿日期: 2010-09-11

作者简介: 刘湛, 女, 吉林长春人, 长春市汽车产业开发区第三中学教师; 岳洋, 男, 吉林镇赉人, 吉林省农业厅新农村建设办公室职员。

这类古代的民族战争,不能说是“国与国之争”。

西汉元帝到建昭二年(前37年),古夫余国王子朱蒙率众建都于今辽宁省桓仁满族自治县境内。西汉平帝刘元始三年(3年)又因形势变迁迁都于吉林省集安市境内。北魏太武帝拓跋焘始光四年(427年),再因形势变迁迁都于今朝鲜平壤城。唐高宗李治乾封三年(668年),在唐朝和新罗两军里应外合的夹击下灭亡。旗香文化和太平鼓文化必唱的《唐王征东》,发生的时间不是在唐高宗李治在位的时期,而是在唐太宗李世民在位之际。

辽河东西两岸的汉人,创建出一种以“超度亡魂,祈祷太平”为宗旨的俗文化,事出有因。

第一次,唐太宗李世民贞观十八年(644年)7月间,李世民派遣时任营州(今辽河西岸的辽宁省朝阳市)都督的张俭,统领唐朝兵、奚兵、契丹兵、靺鞨兵(仅指粟末靺鞨兵)合军,东征与唐朝为敌的高句丽,途中至辽河,因遭到辽河发大水而无奈还师。

第二次,唐太宗李世民贞观十八年(644年)11月间,李世民又派遣张亮,统领上述四方面大军,由山东莱芜乘船渡海后,东征高句丽的老巢(即今朝鲜平壤城)。与此同时,再派遣徐懋功率领唐兵六万,走旱路,又因天时不利而被迫还师。

第三次,唐太宗李世民贞观十九年(645年),由李世民亲率整个大军,走旱路,直捣辽东地区,兵分两路,在东击卑涉、盖牟、白崖、安平四城过程中,再次因败而返。

第四次,唐太宗李世民贞观二十一年(647年),李世民再次派遣大将薛万彻率兵,走水路,渡渤海,东击辽东湾。最后,也还是无功而返。

李世民的屡征屡败,着实给“贞观之治”涂上一层浓重的墨彩。在以上东征高句丽期间,死亡人数,无以为计。死亡的原因,可分为五大类:一是因淹而死,二是因冻而死,三是因饿而死,四是因战而死,五是因陷而死(指陷入沼泽之中)。事发之后,唐太宗李世民针对生灵涂炭、尸骨遍野、军属呼嚎的客观实际,特作出一系列的安抚之举,以示缅怀和悼念英烈,慰藉官兵家属,惠及亡人儿女。具体举措如下。

第一,据《资治通鉴》卷一九八,贞观十九年(645年)十月条上记载:“丙午,(唐太宗李世民)至营州(今朝阳市),诏辽东战亡士骸骨,并集柳城(将遗骨集中在柳城)东南,命有司设太宰(以牛、羊、猪三种牲畜动物为祭品,摆案上供),上字作文以祭之(亲自主持祭奠活动,亲自撰写祭文),临哭尽哀(在悼唁过程中,李世民因动情而哭)。”又载:“其父母闻之曰:吾儿死,而天子哭之所何良!”<sup>[1]</sup>这一年,正是李世民第三次东征高句丽失败的那一年。

第二,据《广弘明集》卷二十八《为战亡人设斋行道诏(唐太宗)》上记载:“……生灵之重,能不哀矜?悄然疚怀,无忘兴寝……万劫之苦,藉此弘济。灭怨障之心,趋菩提之道。”<sup>[2]</sup>

这里写的是,李世民皇帝在举行悼念活动之后,特意为因东征高句丽而战的英烈设斋行道时,写下的谕函。

第三,据《唐大诏令集》卷一一三《为殒戎身阵者立寺刹诏》上记载:“……朕亲总元戎,致兹明罚……封树纪于丘坟,纪信捐生,丹书著于图像,犹恐九泉之下……为义士、凶徒、殒身戎阵者,立寺刹焉。”<sup>[3]</sup>这里说的是,李世民皇帝在上述造墓地和召开追悼会、下诏设斋行道活动的前提下,再次建造寺庙,在亡魂行超度之时特意写下的诏书。

第四,据《日下旧闻考》卷六十《城市》记载:“唐太宗(李世民)征辽东高丽(高句丽)回,念忠臣孝子没于王事者,所以建此寺而荐福也。”<sup>[4]</sup>史料上所说的寺,指的是“悯忠寺”。悯忠寺遗址在燕山京城东侧。据相关史料记载,唐太宗李世民为了追念因东征而亡的英烈,建造了四座寺庙,一名悯忠寺,二名昭仁寺,三名普济寺,四名等慈寺。唐太宗李世民当年接连建寺庙的目的,主要是依赖每年道家为亡者烧香作法,超度亡魂,祈祷太平,以解决他本人的内疚和亡者家属灵魂深处的创伤问题。建庙超度归道教,烧香祈祷归民间。

事隔多少年以后,由道教超度亡魂行为,转化成为民间祈太平行为。因此,在中国的辽宁省辽中、辽西、辽东地区的广大汉人当中,最先兴起了“祈太平”活动。民间的“祈太平”活动,唯一的表现形式是“打太平鼓”。到了“打太平鼓”之时,形式与内容随着时间的推移,已经发生了变化。具体情况是,由当初道家的超度亡魂,转化成民间的烧香祭奠活动。没有唐王征东接连五败和亡事,就没有道家的超度,没有道家的超度,也就没有“打太平鼓”。上述三者间,是相辅相成的连带关系。

鲁迅先生曾经指出:“中国的根柢,全在道教……以此读史,有多种问题可迎刃而解。”<sup>[5]</sup>众所周知,道教是我国本土宗教,在我国漫长的历史发展过程中,道教学说无不渗透到政治、经济、宗教信仰、学术思想、文学艺术、科学技术和民风民俗之中。东汉时期,发源于巴蜀地区并流播于民间的“五斗米道”,是最典型的宣传道教宇宙观的道团组织,其宗旨是民间鬼神迷信、巫术活动。

#### 参考文献:

- [1] (北宋)司马光. 资治通鉴[C]. 中华书局, 1956. 6231.
- [2] (唐)释道宣辑. 为战亡人设斋行道诏(唐太宗)[A]. 广弘明集[C]. 四部丛刊初编本. 441.
- [3] (宋)宋敏求编,洪丕谟等点校. 为殒身戎阵者立寺刹诏[A]. 唐大诏令集[C]. 学林出版社, 1992. 537.
- [4] (清)于敏中编纂. 日下旧闻考[C]. 北京古籍出版社, 1981. 972.
- [5] 鲁迅. 鲁迅全集(卷九)[C]. 北京:人民文学出版社, 1958. 285.

[责任编辑:贺春健]